

Annexe 15 – Perinaig ar Mignon/Perinaig Le Mignon, version d'Enora De Parscau

(volume de texte p. 222, annexe sonore 6)

J'ai enregistré cette version de la complainte sur la petite Perrine de Lannion auprès d'Enora De Parscau en 2002. Elle a appris cette *gwerz* par Bernard Lasbleiz. Les paroles constituent une version de synthèse fortement inspirée de la complainte publiée par François-Marie Luzel, qui est retranscrite dans le volume de texte. Les prononciations inattendues (notamment l'absence de mutations consonantiques en début de mots) ont été conservées dans la transcription. J'ai effectué la transcription et la traduction des textes, ainsi que la transcription de la mélodie.

Perinaig ar Mignon

*Er bloavezh mil pemp ha kant ha daou ugent ha c'hwec'h
'Barzh en kêr a Lannuon, 'zo ur maeur c'boarvezet
En ti ur c'homiser gwin, e-barzh un ostaleri
Ma 'n em gav daou maltoutier deus an daol o goaniñ.*

*Pa oa debret o goaniñ ha poent mont da gousket
Ul letern hag ur gouloù o devez gouknet
O deus goulet ul letern hag ennañ gouloù skelaer
Ar vatezh Perinaig evit o c'bas d'ar gêr.*

*Pa oant arru e krec'h ar ru ma lavannt dezhi
Deuit ganimp da davan gwin, deuit-c'hw ganimp d'hon zt
O trugarez, aotrounez, evit ho gwin ar wellañ
'Ti ma mestrez 'zo pevar seurt pa garan da evañ.*

*Deuit ganimp, Perinaig, deuit da vordig ar c'hae
Evit ma rafomp deoc'h hervez hon bolontez
Sav'ho kras, maltouterien, sav'ho kras pa n'in ket
Pep den onest 'zo bremañ en e gwele kousket.*

*Pa 'peus ma dizenoret, lemet ganin ma bubez
Na laosk ket kaout war ma lerc'h d'ober mezh d'am lignez
Kar me 'm eus ur breur beleg 'barzh en kêr a Lannuon
Ha pa glevo kement-se e ranno e galon.*

*Ar wreg-mañ 'zo ur wreg vat karget a vadelezh
A cbomas war an oaled da c'hortoz be vatezh
O sonet an unneg eur hag an unneg eur banter
Ar vatezh Perinaig na errue ken d'ar gêr.*

*Sevel 'ra eus he vele da vale er ruiñ
Kement ha ken buan ma erruas er butoù
N 'ur vont da grec'h gant ar ru 'klevas brud 'n araoki
« Kerzh da bont Santez Anna hag eno he c'havi ».*

*'Tal kichen Santez Anna 'zo kavet ar plac'h marv
Al letern eus he c'bostez ha c'hoazh bev ar gouloù
Bennoz Doue war da ene, Perinaig ar Mignon
Ar wellañ servijourez a oa en kêr Lannuon.*

Perinaig Le Mignon

En 1546,
Dans la ville de Lannion un malheur est arrivé
Chez un commissaire au vin, dans une auberge
Où se trouvent deux maltôtiers à table en train de dîner.

Quand ils eurent fini leur dîner et qu'il fut temps d'aller se coucher,
Ils ont demandé une lanterne et une lumière.
Ils ont demandé une lanterne avec dedans une lumière claire
Et la servante Perinaig pour les conduire chez eux.

Quand ils arrivèrent en haut de la rue, ils lui dirent :
« Venez avec nous goûter du vin, venez avec nous à la maison.
- Oh merci, messieurs, de votre vin le meilleur,
Je peux en boire de quatre sortes quand je veux chez ma maîtresse.

- Venez avec nous, Perinaig, venez avec nous au bord du quai
Pour que nous disposions de vous à notre volonté.
Sauf votre grâce, maltôtiers, sauf votre grâce je n'irai pas,
Tout honnête homme est maintenant dans son lit à dormir.

Maintenant que vous m'avez déshonorée, retirez-moi la vie,
Ne me laissez pas faire honte à ma famille
Car j'ai un frère prêtre dans la ville de Lannion,
Et quand il entendra tout cela, son cœur se brisera.

Cette femme est une femme pleine de bonté
Qui resta devant l'âtre pour attendre sa servante.
Onze heures et onze heures et demie avaient sonné,
La servante Perinaig n'arrivait pas à la maison.

Elle se lève de son lit pour s'en aller au travers des rues
Tant et si bien qu'elle arriva aux Buttes.
En montant en haut de la rue, elle entendit un bruit au-devant d'elle :
« Va au pont de Sainte-Anne et là tu la trouveras. »

À côté de Sainte-Anne, elle trouve la fille morte,
La lanterne à côté d'elle et la lumière encore allumée.
Que Dieu bénisse ton âme, Perinaig ar Mignon,
Toi qui étais la meilleure servante de Lannion.

Perinaig ar Mignon

♩ = 120

Er bloa-vezh mil pemp ha kant ha daou u - gent ha - a c'hwech

'Barzh en kêr a Lan - nu - on 'zo ur mal - eur c'hoar - ve - zet

En ti ur c'ho - mi - ser gwin, e - barzh un os - ta - le - ri

Ma'n em gav daou mal - tou - tier deus an daol o goa - an - niñ